

Portuguese missionary materials: ESOPO NO FABVLAS

An example of materials produced by Portuguese missionaries in romanized Japanese

- *ESOPO NO FABVLAS* (Aesop's fables) dates from 1593
 - P. romanized and J. versions shown here are from <http://esopo.fc2web.com/Esopo/esopo/esopo408.html>
 - I have provided the modern *kunrei* romanization; in some cases I have added extra word breaks in the Portuguese romanization for easier comparison

Using this excerpt, what can we conclude about the phonology of Japanese at the time these materials were produced?

- How is the topic marker は (modern [wa]) spelled here?
- What about the accusative case suffix を (modern [o])?
- What about the “ha”-row kana in general?
- What's interesting about the spelling <ye>?
- The letter <x> spells the sound [ɕ]. What is unexpected about the distribution of <x> as compared to modern Japanese?

From the preface to the volume:

01 P	DOCVIV NO	FITO	YE	TAIXI-	[P: original Portuguese-based romanization]
J	読誦(どくじゅ)の	人	へ	対し	[J: transliteration into Japanese orthography]
K	dokuzyu no	hito	e	taisi	[K: modern pronunciation in <i>kunrei</i> romanization]

02 P	TE	XOSV.
J	て	書す。
K	te	syosu.

03 P	Sôjite	fito	ua	mi	mo	naqi	tauamuregoto	niua	mi-
J	そうじて	人	は	実	も	なく	戯(たわむ)れごと	には	耳
K	soozite	hito	wa	mi	mo	nak(i/u)	tawamuregoto	ni wa	mi(mi)

04 P	mi uo catamuqe,	xinjit	no qeôqe	uoba	qiqu	ni tai-
J	を 傾け、	真実	の 教化(きょうけ)	をば	聞く	に 退
K	wo katamuke,	sinzitu no	kyooke	oba	kiku	ni tai

05 P	cut suru ni yotte,	mimigicaqi	coto	uo	atcume	cono
J	屈 する によって、	耳近(みみぢか)き	こと	を	集め、	この
K	kutu suru ni yotte,	mimizikaki	koto	o	atume,	kono

06 P	monogatari	uo fan	ni qizamu	coto,	tatoyeba	(j)(u)mo-
J	物語	を 板(はん)	に 刻む	こと、	例えば	樹木
K	monogatari	o han	ni kizamu	koto,	tatoeba	zyumo(ku)

07 P	cu uo aisuru	ni	cotonarazu;	sono	yuye	ua	vye(q)i	niua
J	を 愛する	に	異ならず。	その	故	は	植木	には
K	o aisuru	ni	kotonarazu.	sono	yue	wa	ueki	ni wa

08 P	yeqinaqi	yedafa	vouoxito	iyedomo,	sono	(n)ac(a)	ni
------	-----------------	---------------	----------	-----------------	------	----------	----

- J 益なき 枝葉 多し といえども、 その 中 に
 K ekinaki edaha oosi to iedomo, sono naka ni
- 09 P yoqi mi aru vo motte yedafa uo muyô to vom(o)uanu-
 J 善き 実ある を もって 枝葉 を 無用 と 思わぬ
 K yoki mi aru o motte edaha o muyoo to omowanu
- 10 P ga gotoqu nari. Caru ga yuye ni Superiores (n)o vôte
 J が 如く なり。 かる が 故 に スペリヨレス の 仰せ
 K ga gotoku nari. karu ga yue ni superyoresu no oose
- 11 P vo motte cono monogatari uo Latin yori Nippon no
 J を もって この 物語 を ラチン より 日本 の
 K o motte kono monogatari o ratin yori nippon no
- 12 P cotoba ni yauarague, iroiro no xenzacu no (n)ochi,
 J 言葉 に 和(やわ)らげ、 色々 の 穿鑿(せんざく) の 後、
 K kotobani yawarage, iroiro no senzaku no noti,
- 13 P fan ni firacaruru nari. Core macoto ni Nippon no
 J 板(はん) に 開かるゝ なり。 これ まこと に 日本 の
 K han ni hirakaruru nari. kore makoto ni nippon no
- 14 P cotoba qe(i)co no tame ni tayori to naru nomi (n)(a)(r)azu,
 J 言葉 稽古(ことばけいこ) の ため に 便り と なる のみ ならず、
 K kotoba keiko no tame ni tayori to naru nomi narazu,
- 15 P yoqi michi uo fito ni voxie cataru tayori to(m)o na-
 J 善き 道 を 人 に 教え 語る 便り と も な
 K yoki miti o hito ni osie kataru tayori tomo na
- 16 P rubeqi mono nari.
 J るべき もの なり。
 K rubeki mono nari.